UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

2021/2022

Text and Context I: Japanese

Code: 101554
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500244 East Asian Studies	OT	4	0

The proposed teaching and assessment methodology that appear in the guide may be subject to changes as a result of the restrictions to face-to-face class attendance imposed by the health authorities.

Contact

Name: Mercè Altimir Losada

Email: Merce.Altimir@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (jpn)

Some groups entirely in English: No

Some groups entirely in Catalan: No

Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

Prof. Altimir will teach her lectures in Catalan and Spanish.

Teachers

Ayumi Shimoyoshi

Prerequisites

At the beginning of the course, the student will have to be able to:

- Understand moderately difficult, written texts about personal issues and general issues regarding known fields.

- Produce written texts about personal and general issues about everyday issues.

- Understand easy and clear oral texts about everyday issues.

- Produce simple oral texts about everyday issues.

Objectives and Contextualisation

This course aims to continue developing the student's communicative competences in Japanese Language, as well as to strengthen his ability to translate simple, non-specialized texts written in standard language and of different types.

At the end of the course, the student will be able to:

- Understand easy written texts of different types about general issues regarding known fields.

- Produce moderately difficult, oral texts about everyday issues and general issues regarding known fields.

- Solve basic problems of translating simple, non-specialized texts written in standard language of different kind (expositive, argumentative and instructive).

Competences

- Apply knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
- Developing self-learning strategies.
- Ensuring the quality of one's own work.
- Produce oral texts in one of the languages of East Asia.
- Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
- Solving problems of intercultural communication.
- Understand oral texts in one of the languages of East Asia.
- Understand texts written in one of the languages of East Asia.
- Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.
- Write texts in one of the languages of East Asia.

Learning Outcomes

1. Apply knowledge of lexis, morphosyntax, texts, rhetoric and linguistic variation.
2. Apply strategies to produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
3. Apply strategies to produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
4. Apply strategies to understand oral texts from various different contexts.
5. Apply strategies to understand written texts from various different contexts.
6. Apply strategies towards acquiring knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
7. Deal with interferences between the working languages.
8. Developing self-learning strategies.
9. Ensuring the quality of one's own work.
10. Identify the need to activate knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
11. Integrate cultural knowledge to solve problems in communication.
12. Possess knowledge of East Asian culture in order to be able to communicate.
13. Produce oral texts for different contexts and for specific communicative purposes.
14. Produce oral texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
15. Produce written texts for different contexts and for specific communicative purposes.
16. Produce written texts that are appropriate to the context and linguistically correct.
17. Respecting the diversity and plurality of ideas, people and situations.
18. Solving problems of intercultural communication.
19. Understand the communicative intent and the meaning of oral texts from various different contexts.
20. Understand the communicative intent and the meaning of written texts from various different contexts.
21. Working in teams in an international, multilingual and multicultural context.

Content

Language

Understanding simple written texts in Japanese in order to be able to translate them.

Translation

Solving problems of translating texts which are simple, genre non-specialized and written in a standard language.

Using tools (technological and documentation tools) to translate simple, non-specialized texts written in a standard language.

Methodology

<u>Translation</u>

Learning based on problems: the students follow a pedagogical approach: while they are under the teacher's supervision, they start from real problems and they learn to look for the information required to understand the problem and find solutions.

Case studies: the students analyze professional situations presented by the teacher in order to think about and conceptualize the experience, and to find solutions.

Texts: *Yomimono* lessons 11, 12 and 13 textbook: Oka, Mayumi et al. (2009). *Tobira. Gateway to advanced Japanese through content and multimedia*. Tokyo: Kuroshio shuppan.

Other texts.

<u>Language</u>

Textbook: Oka, Mayumi et al. (2009). Tobira. *Gateway to advanced Japaneses learning through contents and multimedia*. Tokyo: Kuroshio shuppan.

In principle, the grammar and practice of the language corresponding to lessons 11 and 12 will be done.

Gradual study of vocabulary and kanji.

Drafting: during the course will be an essay. Students will choose the subject of lesson 11 or 12.

Grammar exercises: the grammar exercises of the two lessons must be submitted.

Gender perspective will be included.

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Methodological principles for text comprehension	22.5	0.9	1, 5, 4, 6, 20, 19, 10, 11, 18, 12
Textboook contents	6	0.24	1, 5, 6, 20, 10, 11, 12
Type: Supervised			
Compositions	3	0.12	1, 3, 16, 15, 9
Grammar exercises	5	0.2	1, 5, 4, 2, 20, 19, 14, 13, 7, 17, 21
Individual translations	20.5	0.82	1, 5, 3, 6, 20, 10, 11, 16, 15, 18, 17, 12, 9
Type: Autonomous			
Individual study	25	1	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 12, 9
Preparation of translations	28	1.12	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 18, 12, 9

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. All activity deadlines are indicated in the subject's schedule and must be strictly adhered to.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews by agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

More information:
http://www.uab.cat/web/study-abroad/undergraduate/academic-information/evaluation/what-is-it-about-13456700

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Composition	5%	3	0.12	1, 3, 16, 15, 7, 9
Grammar exercises	5%	5	0.2	1, 5, 4, 3, 2, 20, 19, 16, 15, 14, 13, 7
Individual translations	19,5%	7.8	0.31	1, 5, 3, 6, 20, 10, 11, 16, 15, 7, 18, 12, 9
Kanji exams	10%	4	0.16	1, 5, 6, 20, 8, 10, 11, 18, 12, 9

Presentation	19,5%	7.8	0.31	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 17, 12, 21, 9
Textbook exam	15%	2	0.08	1, 5, 6, 20, 10, 11, 12
Translation test	19,5%	7.8	0.31	1, 5, 4, 3, 2, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 16, 15, 14, 13, 7, 18, 12, 9
Vocabulary exam	6,5%	2.6	0.1	1, 5, 4, 6, 20, 19, 8, 10, 11, 18, 12, 9

Bibliography

Textbooks

OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tokyo: Kuroshio, 2009.

OKA, Mayumi and TSUTSUI, Michio. *Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia: 800 Basic kanji.* Tokyo: Kuroshio, 2010.

SATO, Naoko and SASAKI, Hitoko, *Ryuugakusei no tame no kanji no kyoukasho Chuukyuu 700.* Tokyo: KokushoKankokai, 2008.

Dictionaries

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System.* Tokyo: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Toquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Toquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Toquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español.* Toquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

On-line resources

http://www.rikai.com

http://www.kotoba.ne.jp

http://dictionary.goo.ne.jp

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

http://jisho.org/words

OPTIMOT: http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) http://apticblog.wordpress.com/enllacos/

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) http://www.asetrad.org/

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. http://www.fundeu.es/

Software

No sofware is used.